

哥林多前书第六章译文对照

1 【和合本】你们中间有彼此相争的事，怎敢在不义的人面前求审，不在圣徒面前求审呢？

【和修订】你们中间有彼此争吵的事，怎敢告到不义的人面前，而不告到圣徒面前呢？

【新译本】你们中间有人和弟兄起了争执，怎敢告到不义的人面前，却不告在圣徒面前呢？

【吕振中】你们中间有人对另一个人有争讼的事，怎敢在不义的人面前受审判，而不在圣徒面前呢？

【思高本】你们中间有人与另一人有了争讼，怎么竟敢在不义的人面前起诉，而不在圣者面前呢？

【牧灵版】你们中若有人跟别的教友起了争论，怎么敢告到不信主的法官那里呢？怎么不在教友面前解决呢？

【现代本】你们信徒间，如果有争论的事，怎么敢告到不信主的法官面前去，而不让信徒替你们解决呢？

【当代版】你们中间发生了争执，怎么竟有人把案子呈在不信主的人面前，控告弟兄呢？为甚么不先找真正的信徒主持公道、寻求和解呢？

【KJV】Dare any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?

【NIV】If any of you has a dispute with another, dare he take it before the ungodly for judgment instead of before the saints?

【BBE】How is it, that if any one of you has a cause at law against another, he takes it before a Gentile judge and not before the saints?

【ASV】Dare any of you, having a matter against his neighbor, go to law before the unrighteous, and not before the saints?

2 【和合本】岂不知圣徒要审判世界吗？若世界为你们所审，难道你们不配审判这最小的事吗？

【和修订】你们岂不知圣徒要审判世界吗？若世界要受你们的审判，难道你们不配审判这最小的事吗？

【新译本】你们不知道圣徒要审判世界吗？既然世界要由你们来审判，难道你们不配审判这些最小的事吗？

【吕振中】岂不知圣徒要审判世界么？世界尚且要在你们中间受审判，难道你们还不配做极小事的法庭么？

【思高本】你们不知道圣者将要审判世界吗？如果世界要受你们审判，难道你们不配审判一些小事吗？

【牧灵版】你们真不知道是我们一天主子民将审判这世界吗？既然你们被召来审判世界，难道你们会没有能力去处理这些小事吗？

【现代本】难道你们不知道信徒要审判世界吗？你们既然要审判世界，难道没有能力解决那些小事情吗？

【当代版】难道你们不知道基督将来要审判这世界吗？既然这世界也要被你们审判，你们连处理这些小事情，也不能吗？

【KJV】 Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

【NIV】 Do you not know that the saints will judge the world? And if you are to judge the world, are you not competent to judge trivial cases?

【BBE】 Is it not certain that the saints will be the judges of the world? if then the world will be judged by you, are you unable to give a decision about the smallest things?

【ASV】 Or know ye not that the saints shall judge the world? and if the world is judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

3 **【和合本】**岂不知我们要审判天使吗？何况今生的事呢？

【和修订】你们岂不知我们要审判天使吗？何况日常生活的事呢！

【新译本】你们不知道我们要审判天使吗？何况今生的事呢？

【吕振中】岂不知我们要审判治理天使么？何况人日常生活的事呢？

【思高本】你们不知道我们连天使都要审判吗？更何况日常生活的事呢？

【牧灵版】你们不知道我们甚至能审判天使吗？更何况那些日常琐事呢？

【现代本】你们不知道我们要审判天使吗？何况世上的事呢？

【当代版】其实连天使也要受我们的审判，何况这世界的事呢？

【KJV】 Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life?

【NIV】 Do you not know that we will judge angels? How much more the things of this life!

【BBE】 Is it not certain that we are to be the judges of angels? how much more then of the things of this life?

【ASV】 Know ye not that we shall judge angels? how much more, things that pertain to this life?

4 **【和合本】**既是这样，你们若有今生的事当审判，是派教会所轻看的人审判吗？

【和修订】既是这样，你们若有日常生活中当审判的事，会让教会所轻看的人来审判吗？

【新译本】你们既然要审判今生的事，为什么让教会不重视的人来审判呢？

【吕振中】既然如此，即使你们有日常生活的事当过法庭，还要请教会中所不承认的那种人来坐堂阿？

【思高本】所以，若你们在日常生活上有了应审判的事，就请那些在教会内受轻视的人来裁判罢！

【牧灵版】如果你们有了这类的纷争，你们就让教会里微不足道的人来处理吧！

【现代本】那么，如果有这一类的纠纷，你们要让那些不足为教会所重视的人来处理吗？

【当代版】就算你们有解决不了的争执，何必找那些与教会毫不相干的人做裁判呢？

【KJV】 If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.

【NIV】 Therefore, if you have disputes about such matters, appoint as judges even men of little account in the

church!

【BBE】 If then there are questions to be judged in connection with the things of this life, why do you put them in the hands of those who have no position in the church?

【ASV】 If then ye have to judge things pertaining to this life, do ye set them to judge who are of no account in the church?

5【和合本】我说这话是要叫你们羞耻。难道你们中间没有一个智慧人能审断弟兄们的事吗？

【和修订】我说这话是要使你们惭愧。难道你们中间没有一个有智慧的人能审断弟兄中的事吗？

【新译本】我说这话，是要使你们羞愧。难道你们中间没有一个有智慧的人，能够审判弟兄之间的事吗？

【吕振中】我说这话、是要让你们羞愧的。你们中间竟这样没有一个有智慧的人能在他弟兄中分辨是非，

【思高本】我说这话，是为叫你羞愧，难道你们中间竟没有一个有智慧的人，能在自己弟兄中间分辨是非，

【牧灵版】我说这话为叫你们羞愧：你们让人以为在你们中没有一个人能为他的弟兄排解纠纷！

【现代本】多么可耻啊！难道在你们当中竟然没有一个智慧人能够替弟兄们解决纠纷吗？

【当代版】你们不觉得羞耻吗？难道你们教会之内，没有一个人有足够的智慧可以主持公道、懂得调停弟兄姊妹间的争执吗？

【KJV】 I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren?

【NIV】 I say this to shame you. Is it possible that there is nobody among you wise enough to judge a dispute between believers?

【BBE】 I say this to put you to shame. Is there not among you one wise man who may be able to give a decision between his brothers?

【ASV】 I say this to move you to shame. What, cannot there be found among you one wise man who shall be able to decide between his brethren,

6【和合本】你们竟是弟兄与弟兄告状，而且告在不信主的人面前。

【和修订】你们竟然有弟兄去告弟兄，而且告到不信主的人面前。

【新译本】你们竟然是弟兄告弟兄，而且告到不信的人面前去吗？

【吕振中】而弟兄和弟兄竟相控告，又在不信主的人面前阿？

【思高本】以致弟兄与弟兄互相控告，且在无信仰的人面前控告？

【牧灵版】所以，竟把弟兄之间的事告到外教人那里去了！

【现代本】你们当中竟然有弟兄控告弟兄的事，而且告到不信主的人面前去！

【当代版】你们既是弟兄姊妹，为甚么要在不信的人面前，彼此控告、互相攻击呢？

【KJV】 But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.

【NIV】 But instead, one brother goes to law against another--and this in front of unbelievers!

【BBE】 But a brother who has a cause at law against another takes it before Gentile judges.

【ASV】 but brother goeth to law with brother, and that before unbelievers?

7【和合本】你们彼此告状，这已经是你们的大错了。为什么不情愿受欺呢？为什么不情愿吃亏呢？

【和修订】你们彼此告状，这已经是你们的大错了。为什么不情愿受冤屈呢？为什么不情愿吃亏呢？

【新译本】你们彼此告状，已经是你们的失败了。为什么不宁愿受委屈呢？为什么不甘心吃亏呢？

【吕振中】你们彼此有诉讼的事，这已绝对是你们失败了！为什么不宁愿受冤枉呢？为什么不宁愿受诈取呢？

【思高本】你们彼此有诉讼的事，就各方面讲，已是你们的缺点了；那么你们为什么不宁愿受点屈，为什么不宁愿吃点亏？

【牧灵版】总之，你们之间互打官司已经是个很大的错误。为什么不宁愿受点委屈？或吃点亏呢？

【现代本】你们彼此告状，这证明你们是完全失败的。为什么不宁愿受点冤枉？为什么不甘心吃点亏？

【当代版】你们互相指控，不肯让步，就是最大的错误！为甚么不肯学学谦让，采取“宁人负我，我不负人”的宗旨呢？

【KJV】 Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? why do ye not rather suffer yourselves to be defrauded?

【NIV】 The very fact that you have lawsuits among you means you have been completely defeated already. Why not rather be wronged? Why not rather be cheated?

【BBE】 More than this, it is not to your credit to have causes at law with one another at all. Why not put up with wrong? why not undergo loss?

【ASV】 Nay, already it is altogether a defect in you, that ye have lawsuits one with another. Why not rather take wrong? why not rather be defrauded?

8【和合本】你们倒是欺压人、亏负人，况且所欺压所亏负的就是弟兄。

【和修订】你们反倒去冤枉人，亏负人，况且所冤枉所亏负的就是弟兄。

【新译本】但你们反倒使人受委屈，叫人吃亏，而且他们就是你们的弟兄。

【吕振中】你们反倒冤枉人、诈取人，况且这又是弟兄！

【思高本】你们反而使人受屈，使人吃亏，况且这还是施于弟兄！

【牧灵版】实际上，是你们行之不义，亏欠人，并如此对待自己的弟兄。

【现代本】你们竟彼此冤枉人，互相亏负，连对自己的弟兄们也是这样。

【当代版】你们没有这样作，反而存心欺人、负人，而且居然是欺负自己的弟兄姊妹！

【KJV】 Nay, ye do wrong, and defraud, and that your brethren.

【NIV】 Instead, you yourselves cheat and do wrong, and you do this to your brothers.

【BBE】 So far from doing this, you yourselves do wrong and take your brothers' property.

【ASV】 Nay, but ye yourselves do wrong, and defraud, and that your brethren.

9【和合本】你们岂不知不义的人不能承受神的国吗？不要自欺！无论是淫乱的、拜偶像的、奸淫的、作变童的、亲男色的、

【和修订】你们岂不知不义的人不能承受神的国吗？不要自欺！无论是淫乱的，拜偶像的，奸淫的，作变童的，同性恋的，

【新译本】你们不知道不义的人不能承受 神的国吗？不要自欺，无论是行淫乱的、拜偶像的、奸淫的、作变童的、亲男色的、

【吕振中】岂不知不义的人不能承受神的国么？别自己错误了！无论是淫乱嫖妓或作男倡的、是拜偶像的、或奸淫的、是做变童的、或亲男色的、

【思高本】你们岂不知道，不义的人不得承继天主的国吗？你们不要自欺：无论是淫荡的、或拜偶像的、犯奸淫的、作变童的、好男色的、

【牧灵版】你们知道吗？不义之人不能继承天主国。不要自欺欺人，凡是淫乱、崇拜偶像、犯邪淫、作变童、搞同性恋、

【现代本】难道你们不知道邪恶的人不能作神国的子民吗？不要欺骗自己呀！凡是淫乱，拜偶像，奸淫，作变童，亲男色，

【当代版】难道你们不知道有罪的人绝不能承受神的国吗？不要自欺啊！一切通奸的、拜假神的、淫乱的、卖淫的、同性恋的、

【KJV】 Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind,

【NIV】 Do you not know that the wicked will not inherit the kingdom of God? Do not be deceived: Neither the sexually immoral nor idolaters nor adulterers nor male prostitutes nor homosexual offenders

【BBE】 Have you not knowledge that evil-doers will have no part in the kingdom of God? Have no false ideas about this: no one who goes after the desires of the flesh, or gives worship to images, or is untrue when married, or is less than a man, or makes a wrong use of men,

【ASV】 Or know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with men,

10【和合本】偷窃的、贪婪的、醉酒的、辱骂的、勒索的，都不能承受神的国。

【和修订】偷窃的，贪婪的，醉酒的，辱骂的，勒索的，都不能承受神的国。

【新译本】偷窃的、贪心的、醉酒的、辱骂人的或勒索的，都不能承受 神的国。

【吕振中】是偷窃的、或贪婪的、醉酒的、辱骂人的、勒索人的、都不能承受神的国。

【思高本】偷窃的、贪婪的、辱骂人的、勒索人的，都不能承继天主的国。

【牧灵版】偷窃、贪婪无厌、酗酒、挑拨离间以及压榨别人的人，都不能继承天主国。

【现代本】盗窃，贪婪，酒醉，毁谤人，或勒索人的，都不能作神国的子民。

【当代版】偷窃的、贪婪的、酗酒的、污言秽语的、欺诈人的，都不能承受神的国。

【KJV】Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.

【NIV】nor thieves nor the greedy nor drunkards nor slanderers nor swindlers will inherit the kingdom of God.

【BBE】Or is a thief, or the worse for drink, or makes use of strong language, or takes by force what is not his, will have any part in the kingdom of God.

【ASV】nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.

11【和合本】你们中间也有人从前是这样；但如今你们奉主耶稣基督的名，并借着我们神的灵，已经洗净，成圣，称义了。

【和修订】从前你们中间也有人是这样；但现在你们奉主耶稣基督^主的名，并借着我们神的灵，已经洗净，已经成圣，已经称义了。

【新译本】你们有些人从前也是这样的，但现在借着我们主耶稣基督的名，靠着我们神的灵，都已经洗净了，圣洁了，称义了。

【吕振中】你们中间也有人从前是这样。但如今呢、在主耶稣基督名内、又在我们神之灵的感动中、已经洗净，已成圣别，已称为义了。

【思高本】你们中从前也有这样的人，但是你们因着“我们的”主耶稣基督之名，并因我们天主的圣神，已经洗净了，已经祝圣了，已经成了义人。

【牧灵版】你们中曾有不少人这么做过呢。但是你们已经受过洗，已经被祝圣过，借着耶稣基督之名和我们天主的圣神，你们已成义。

【现代本】你们当中，有些人从前正是这样。但是，借着主耶稣基督的名和我们神的灵，你们已经被洗净，已经被圣化归神，已经得以跟神有合宜的关系了。

【当代版】在你们教会中，有人在信主以前行过这些事，但你们信主以后，靠着主耶稣基督和神的圣灵，已经被洗净，可以成圣称义，而且神也接纳了你们。

【KJV】And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

【NIV】And that is what some of you were. But you were washed, you were sanctified, you were justified in the name of the Lord Jesus Christ and by the Spirit of our God.

【BBE】And such were some of you; but you have been washed, you have been made holy, you have been given righteousness in the name of the Lord Jesus Christ and in the Spirit of our God.

【ASV】And such were some of you: but ye were washed, but ye were sanctified, but ye were justified in the name of the Lord Jesus Christ, and in the Spirit of our God.

12【和合本】凡事我都可行，但不都有益处。凡事我都可行，但无论哪一件，我总不受他的辖制。

【和修订】“凡事我都可以做”，但不是凡事都有益处。“凡事我都可以做”，但无论哪一件，我都

不受它的辖制。

【新译本】什么事我都可以作，但不是都有益处。什么事我都可以作，但我不要受任何事的辖制。

【吕振中】“凡事于我都可行”，但不都有益。“凡事于我都可行”，但我总不受任何物的辖制。

【思高本】“凡事我都可行，”但不全有益；“凡事我都可行，”但我却不受任何事物的管制。

【牧灵版】什么事我都可做，但不一定样样都对我有益；什么事我都可行，但我决心不受任何事的奴役。

【现代本】也许有人要说：“什么事我都可以做。”不错；但不是每件事都对你有益处。我可以这样说：“什么事我都可以做”；但我不要受任何一件事的奴役。

【当代版】无论甚么事，我都有做与不做的自由，但我知道，并非每一件事情，都对我有益处。倘若有些事足以辖制我，令我不能自主，我就宁可不做那些事了。

【KJV】All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.

【NIV】Everything is permissible for me"--but not everything is beneficial. "Everything is permissible for me"--but I will not be mastered by anything.

【BBE】I am free to do all things; but not all things are wise. I am free to do all things; but I will not let myself come under the power of any.

【ASV】All things are lawful for me; but not all things are expedient. All things are lawful for me; but I will not be brought under the power of any.

13【和合本】食物是为肚腹，肚腹是为食物；但神要叫这两样都废坏。身子不是为淫乱，乃是为主；主也是为身子。

【和修订】“食物是为肚腹，肚腹是为食物”；但神要使这两样都毁坏。身体不是为淫乱，而是为主；主也是为身体。

【新译本】食物是为了肚腹，肚腹是为了食物；但 神却要把这两样都废掉。身体不是为了淫乱，而是为了主，主也是为了身体。

【吕振中】食物是为肚子，肚子也是为食物；但无论这个和那个，神都要废掉。身体不是为淫乱，乃是为主的；主也是为身体的。

【思高本】“食物是为肚腹，肚腹是为食物，”但天主把这两样都要废弃；人的身体不是为淫乱，而是为主，主也是为身体。

【牧灵版】食物乃为果腹，果腹才要食物。天主可将两样都废弃。人的身体不是为了性，而是为了主而存在，主则也是为了人的身体。

【现代本】有人要说：“食物是为肚子，肚子是为食物。”不错；但神会把这两样都毁坏的。我们的身体不是为着行淫，而是为主而存在的，而主供应我们身体的需要。

【当代版】举个例子说，人人都有食欲，也有肠胃用来消化食物，但如果整天只顾吃喝，就是被食欲辖制了。我们不要把食物看得太重，因为有一天，神要把这饮食的事，变为毫无用处。我们的身体，

也绝对不是用来行淫的，乃是用来事奉主，遵行祂的旨意的；而主也要住在我们身体里面。

【KJV】Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.

【NIV】Food for the stomach and the stomach for food"--but God will destroy them both. The body is not meant for sexual immorality, but for the Lord, and the Lord for the body.

【BBE】Food is for the stomach and the stomach for food, and God will put an end to them together. But the body is not for the desires of the flesh, but for the Lord; and the Lord for the body:

【ASV】Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall bring to nought both it and them. But the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body:

14【和合本】并且神已经叫主复活，也要用自己的能力叫我们复活。

【和修订】神已经使主复活，也要用他自己的能力使我们复活。

【新译本】神不但使主复活了，也要用他的能力使我们复活。

【吕振中】神叫主活了起来，他也必凭着他自己的能力、叫我们才活起来。

【思高本】天主既然使主复活了，也要以自己的能力使我们复活。

【牧灵版】天主复活了主，以他的大能，他也会复活我们。

【现代本】神使主从死里复活；他也同样要凭着自己的大能使我们复活。

【当代版】现在神不单使主基督复活了，将来也会用祂的大能使我们复活。

【KJV】And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.

【NIV】By his power God raised the Lord from the dead, and he will raise us also.

【BBE】And God who made the Lord Jesus come back from the dead will do the same for us by his power.

【ASV】and God both raised the Lord, and will raise up as through his power.

15【和合本】岂不知你们的身子是基督的肢体吗？我可以将基督的肢体作为娼妓的肢体吗？断乎不可！

【和修订】你们岂不知道你们的身体是基督的肢体吗？我可以把基督的肢体作为娼妓的肢体吗？绝对不可！

【新译本】你们不知道你们的身体就是基督的肢体吗？这样，我们可以把基督的肢体当作娼妓的肢体吗？当然不可以！

【吕振中】岂不知你们的身体就是基督的肢体么？那么、我岂可以拿基督的肢体、去做妓女的肢体呢？断乎不可。

【思高本】你们不知道你们的身体是基督的肢体吗？我岂可拿基督的肢体作为娼妓的肢体？断乎不可！

【牧灵版】你们不知道，你们的身体就是基督的肢体吗？你们岂能拿基督的肢体当成行淫的肢体呢？万万不可！

【现代本】你们一定知道，你们的身体就是基督的肢体。我可以把基督的肢体当作娼妓的肢体吗？绝对不可！

【当代版】 这样，你们还不明白吗？你们的身体就是基督的肢体了。人怎能将基督的肢体与妓女的身体相连呢？绝对不可以。

【KJV】 Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the members of an harlot? God forbid.

【NIV】 Do you not know that your bodies are members of Christ himself? Shall I then take the members of Christ and unite them with a prostitute? Never!

【BBE】 Do you not see that your bodies are part of the body of Christ? how then may I take what is a part of the body of Christ and make it a part of the body of a loose woman? such a thing may not be.

【ASV】 Know ye not that your bodies are members of Christ? shall I then take away the members of Christ, and make them members of a harlot? God forbid.

16 **【和合本】** 岂不知与娼妓联合的，便是与她成为一体吗？因为主说：“二人要成为一体。”

【和修订】 你们岂不知道与娼妓苟合的，就是与她成为一体吗？因为主说：“二人要成为一体。”

【新译本】 你们不知道那跟娼妓苟合的，就是与她成为一体了吗？因为经上说：“二人要成为一体。”

【吕振中】 岂不知和妓女胶结的、便是和她成为一体么？因为神说：“二人就成为一体”。

【思高本】 你们岂不知道那与娼妓结合的，便是与她成为一体吗？因为经上说：“二人成为一体。”

【牧灵版】 你们岂不知那和娼妓苟合的，就已经和娼妓成为一体了。圣经上说：“两人合为一体。”

【现代本】 你们也一定知道，谁跟娼妓苟合，谁就是跟她成为一体了。因为圣经上说了：“两个人要成为一体。”

【当代版】 你们知道吗？与妓女苟合的，就是和她连成一体了，因为在神看来，“二人结合成为一体”；

【KJV】 What? know ye not that he which is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh.

【NIV】 Do you not know that he who unites himself with a prostitute is one with her in body? For it is said, "The two will become one flesh."

【BBE】 Or do you not see that he who is joined to a loose woman is one body with her? for God has said, The two of them will become one flesh.

【ASV】 Or know ye not that he that is joined to a harlot is one body? for, The twain, saith he, shall become one flesh.

17 **【和合本】** 但与主联合的，便是与主成为一灵。

【和修订】 但与主联合的，就是与主成为一灵。

【新译本】 但那与主联合的，就是与他成为一灵了。

【吕振中】 但和主胶结的、便是和主成为一个灵。

【思高本】 但那与主结合的，便是与成为一神。

【牧灵版】 反之，那与上主结合的，就与他在精神上成为一体了。

【现代本】但是，谁跟主联合，谁就在灵性上跟主合而为一了。

【当代版】然而你们若与基督联合，就是与祂合为一灵。

【KJV】But he that is joined unto the Lord is one spirit.

【NIV】But he who unites himself with the Lord is one with him in spirit.

【BBE】But he who is united to the Lord is one spirit.

【ASV】But he that is joined unto the Lord is one spirit.

18【和合本】你们要逃避淫行。人所犯的，无论什么罪，都在身子以外，惟有行淫的，是得罪自己的身子。

【和修订】你们要远避淫行。人所犯的，无论什么罪，都在身体以外；惟有行淫的，是得罪自己的身体。

【新译本】你们要逃避淫乱的事。人所犯的，无论是什么罪，都是在身体以外，唯有行淫乱的，是触犯自己的身体。

【吕振中】你们务要逃避淫乱。人所犯的各样罪过、无论是什么、都在身体以外；惟独淫乱的、乃是犯罪害了自己的身体。

【思高本】你们务要远避邪淫。人无论犯的是什么罪，都是在身体以外，但是，那犯邪淫的，却是冒犯自己的身体。

【牧灵版】务必远离淫乱。其他的罪过都属身体之外。惟有性的放荡褻渎了人自己的身体。

【现代本】所以，你们要避免淫乱。人无论犯什么罪都不影响自己的身体；惟有犯淫乱的人是害了自己的身体。

【当代版】你们务要远离淫乱的行为。人犯各样的罪，都是在身外犯的，只伤害了别人，惟独淫乱这种罪，是直接得罪自己的身体。

【KJV】Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.

【NIV】Flee from sexual immorality. All other sins a man commits are outside his body, but he who sins sexually sins against his own body.

【BBE】Keep away from the desires of the flesh. Every sin which a man does is outside of the body; but he who goes after the desires of the flesh does evil to his body.

【ASV】Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.

19【和合本】岂不知你们的身子就是圣灵的殿吗？这圣灵是从神而来，住在你们里头的；并且你们不是自己的人；

【和修订】你们岂不知道你们的身体是圣灵的殿吗？这圣灵是从神而来，住在你们里面的。而且你们不是属自己的人，

【新译本】你们不知道你们的身体就是那位住在你们里面的圣灵的殿吗？这圣灵是你们从 神那里领受的。你们不是属于自己的，

【吕振中】岂不知你们的身体就是圣灵的殿堂么？圣灵是那在你们里面的、是你们从神那里得来的。你们又不是属于自己的；

【思高本】难道你们不知道，你们的身体是圣神的宫殿，这圣神是你们由天主而得的，住在你们内，而你们已不是属于自己了吗？

【牧灵版】难道你们不知道：你们的身体是圣神的殿宇，圣神是来自天主，在你们内的，你们已不再属于自己。

【现代本】你们不知道你们的身体就是圣灵的殿吗？这圣灵住在你们里面，是神所赐的。你们不属于自己，而是属于神，

【当代版】你们不知道吗？这身体就是神的殿宇，祂所赐的圣灵，是住在这殿宇里面的。因此你们不再拥有自己的身体，身体的主权已属于住在里面的主了。

【KJV】What? know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own?

【NIV】Do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit, who is in you, whom you have received from God? You are not your own;

【BBE】Or are you not conscious that your body is a house for the Holy Spirit which is in you, and which has been given to you by God? and you are not the owners of yourselves;

【ASV】Or know ye not that your body is a temple of the Holy Spirit which is in you, which ye have from God? and ye are not your own;

20【和合本】因为你们是重价买来的。所以要在你们的身子上荣耀神。

【和修订】因为你们是重价买来的。所以，要在你们的身体上荣耀神。

【新译本】因为你们是用重价买来的。所以你们务要用自己的身体荣耀 神。

【吕振中】因为你们乃是重价买来的；总要在你们的身体上荣耀神。

【思高本】你们原是用高价买来的，所以务要用你们的身体光荣天主。

【牧灵版】你们原是用很大的代价赎回来的呢！愿你们以身体光荣天主。

【现代本】因为他用重价买了你们。所以，你们要用身体来荣耀神。

【当代版】你们是神用高价买回来的，所以你们要用整个身体来表彰祂的荣耀！

【KJV】For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

【NIV】you were bought at a price. Therefore honor God with your body.

【BBE】For a payment has been made for you: let God be honoured in your body.

【ASV】for ye were bought with a price: glorify God therefore in your body.